

总策划 林 涛 总主编 杨永平
主 审 周国强

英语高级口译资格证书考试

高级听力训练

AN ADVANCED COURSE FOR

English Listening

编 著 徐德明

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

高级听力训练

AN ADVANCED COURSE FOR

English Listening

总策划	林 涛
总主编	杨永平
主 编	徐德明
主 审	周国强

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

高级听力训练 / 徐德明主编. — 上海: 上海交通大学出版社, 2002

ISBN 7-313-03132-7

I. 高... II. 徐... III. 英语—听说教学—自学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 057602 号

高级听力训练

徐德明 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷 全国新华书店经销

开本: 880mm×1230 mm 1/32 印张: 12.375 字数: 387 千字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1-5050

ISBN7-313-03132-7/H·615 定价: 18.00 元

版权所有 侵权必究

主编的话

信息社会的信息是通过文字和有声语言传播和获取的。信息的准确获取离不开多方面的语言能力，尤其是听力的能力。信息的交流依赖规范的语言理解。《高级听力训练》将有助于您打下良好的听力基础，从而有效地提高信息获取能力和语言交际能力。

徐德明

主 编：徐德明 主 审：周国强

副主编：江 萍

编 著：徐德明 江 萍
曹毅然 张 华

高级听力训练

An Advanced Coures for English Listening

高级口语演练

An Advanced Coures for Spoken English

高级口译实践

An Advanced Coures for Interpretation

高级翻译评析

An Advanced Coures for Translation

高级阅读精解

An Advanced Coures for English Reading

总 序

加入世界贸易组织,中国的发展进入了一个新阶段,这将对上海的未来产生重要而深远的影响。在更大的范围和更深的程度上参与经济全球化,既有不可多得的发展机遇,也面临着国际竞争的挑战。上海是我国最开放的特大城市,上海未来的发展在于实现对外开放的“先发优势”。可以预见,从现在起到2010年,将是上海抓住“入世”机遇,进一步扩大对外开放,加快现代化建设的关键时刻,也是为适应人才市场竞争需求,高校外语教学理念势必发生深刻变化,有效地探索和改变传统的外语教学模式的重要时期。众所周知,从推进服务、贸易及金融领域的对外开放到积极吸引国际跨国公司总部落户上海,促进科研开发的国际合作;从继续推进浦东开发开放,提高工业国际竞争力到建立知识产权保护制度、完善投资法律环境、加强对外资企业的服务工作等等,都需要我们从速加快培养和造就一大批了解国际各个领域竞争的趋势、掌握最新信息、熟悉世贸组织各种“游戏”规则的既懂专业又有很强外语能力的中高级专业技术人才和一支强有力高水平的英语翻译队伍。正基于此,英语人才的培养,尤其是英语中高级口译人才的培养比任何时候都更需要注重实际交际能力和技能的培养和训练。

全世界各种产业,包括传统的、现代的、新兴的,都已经在上海显示出旺盛的生机,世界500强企业中已有近300家进驻上海。仅2001年上海接待的境内外游客达8000万人次。日新月异的城市面貌让世界各地的客人近悦远来。世界的目光越来越关注上海,上海正在进一步走向世界,以自己的智慧、勇敢和勤劳贡献于中国和世界的明天。现在上海的发展处于一个十分关键的历史时刻,需要放眼世界的眼光,海纳百川的胸怀,更需要脚踏实地,着手培养一大批英语高水平的专业技术人才,更好地吸收人类社会创造的一切文明成果。

融世界先进,创上海之新。机不可失,时不再来。我们既要清醒地

看到目前英语教学中存在的种种问题,转变教学理念和改变传统教学模式的艰巨性和紧迫性,又要看到我国申奥、入世成功及申博带给上海的千载难逢的发展机遇及各个方面的“先发优势”,既要充分估计到英语口语人才培养的迫切性、重要性和艰巨性,又要在当前实行英语教学理念转变、传统教学模式改变遇到的困难中看到一旦英语口语人才培养成功带来的长远希望,在严峻的挑战中找到发展和促进英语教学的新的机遇。

现在由上海交通大学、复旦大学、上海外国语大学、东华大学、同济大学、华东师范大学、华东理工大学、上海海运学院等 12 所高校 33 位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生编写了英语《高级听力训练》、《高级口语演练》、《高级翻译评析》、《高级口译实践》和《高级阅读精解》五本书作为《上海市高级口译资格证书考试》教材编委会编的五本教程的学习参考书及补充读物,目的在于帮助广大英语学习者和考生在学习掌握英语语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。相信这五本高级教学参考用书的出版和已经出版的五本中级教学参考用书一样,也会受到广大参加该项目培训和应试的学员及广大英语爱好者的热烈欢迎。值此五本书出版之际,谨表祝贺,简述代序。

王守仁
2002.7.18

前 言

我国杰出英语学者、复旦大学陆谷孙教授在他的“英汉大词典补编”的小序中写到“……只要敏于猎奇,勤于追踪,一个人对某种外语,首先是其词汇领域中发生的新变化,常常是旁观者清,领悟不一定比操这门语言的一般本族人迟钝”。大师所言甚是,吾辈深具同感。实践一再证明,只要善于学习总结、精于比较分析、敢于突破创新,一个英语读者就能做到开卷有益,从一本教科书或教程中(尤其是由名副其实的专家编著的教科书或教程中)学到许多从其它同类书本上学不到的东西,得益往往比读者本人企求的还要多,收获往往比编著者所期望的还要大。

正是启迪、得益于根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计的《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》、《高级阅读教程》和《高级翻译教程》这五本英语高级教程,我们编写五本教学参考书的强烈愿望一发而不可收,希望通过编写教参的形式将我们全体参编人员及该课程教师的教学心得和收获与广大参与该项目培训的师生及广大英语读者分享和交流,以期一起进步、共同提高。五本《中级辅导教程》出版以来,广大师生评价尚好,不到一年时间里八万多册的印数也表明该套教程还受欢迎。这使我们全体参编人员倍受鼓舞、深感欣慰。不敢踌躇彷徨,但求与时俱进。然而,我们在编写教参的过程中时感心有余而力不足,饱尝自不量力之苦味,而渐悟量力而行之要义。所幸在编写五本《高级教程》教参的过程中,我们自始至终得到上海交通大学周国强、陈德民教授和华东理工大学严诚忠教授的鼎力相助、热情鼓励和及时指导。他们均是中高级口译专家组成员和指定培训教材的编者。如今,这五本教学参考用书终于同广大读者见面了。值此五本《高级教程》教学参考用书出版之际,我们首先要向这几位支持、鼓励和指导我们的专家教授表示深深的敬意和谢意。为编写这五本《高级教程》教学参考书,我们借助于《高级教程》的

部分内容。这是因为评析、精解一本书,为其释义、翻译、变换措词等不可能完全脱离原教材。好在我们得到了该项目专家及编著者的理解和支持。在此我们向这五本《高级教程》的全体编著者一并致谢。

这五本教参用书取材广泛,内容新颖,时效性强,语言素材与日常生活紧密结合,语言材料真实、实用有趣,反映现实生活。语言文体正式规范,英美语言兼收并蓄,话题符合成人兴趣。相信读者通过学习,能从文化对比的视角,更进一步了解我们生活的世界,进一步了解中外不同的文化背景和观点及看法上的异同。在具体练习形式上,强调多样性,生动活泼,针对考试的具体要求,注重主观题型与客观题型相结合,选择恰当的材料,练习题型完全符合考试要求。充分体现了注重语言输入的同时更注重语言输出的教学理论和原则。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本高级参考用书的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的使用方法,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,他们提出的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,对读者具有现实的指导意义和积极的参考价值,这里就不再赘述。

五本教参用书由林涛总策划,杨永平总主编,其中《高级听力训练》由徐德明主编,《高级口语演练》由杨永平主编,《高级翻译评析》由王大伟主编,《高级口译实践》由丁小龙主编,《高级阅读精解》由吴建国主编。

参加这五本书编写工作的有来自上海交通大学、复旦大学、同济大学、华东师范大学、东华大学、华东理工大学、上海外国语大学、上海理工大学、上海海运学院、上海外贸学院、上海师范大学、上海音乐学院 12 所高校的 33 位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生。他们是(以姓氏笔画为序):丁小龙、王大伟、王宏芳、孙艳、江萍、刘君怡、朱务诚、李俊兵、汪翠珍、余毓国、吴朋、吴建国、张华、张琳、张荔、张蕊、杨永平、杨伟皓、邵瑛、罗林泉、侯敏、俞璐、郭勤、顾韶阳、高胜长、索宇环、徐德明、潘晓燕、曹毅然、梁晓波、鲍志坤、霍红宇、戴培兴。

参加这五本书审定工作的有周国强、严诚忠、肖戎、王大伟、王建华。在此我谨代表全体编写人员对教授和专家们为审定工作付出的辛

勤劳动以及提出的宝贵意见再次深表谢意。感谢他们在繁忙的工作中抽出宝贵的时间为这五本书审稿并作序。

在此,我还要代表全体参编人员特别向上海交通大学党委书记王宗光教授表示衷心的感谢!感谢她在五本书付梓之际,拨冗为五本书作了总序,感谢她在五本书出版之际向我们表示的理解和支持!感谢她对这五本书的出版所表示的祝贺和祝愿!

五本英语中级和五本英语高级教学参考用书的编写工作前后耗时一年半,十八个月来,全体编写人员殚精竭虑,力求为广大英语学习者及参加高中级口译资格证书考试的考生提供一套符合要求,适合培训和便于自学的参考用书。但囿于编者学识及水平,这五本高级参考用书中肯定还存在许多不足之处,甚至可能还有差错。在此,我们诚恳希望专家、学者和使用这套参考用书的教师不吝指正,也恳请广大学生和读者提出宝贵意见,以便我们再版时修正。

总主编 杨永平

2002 年夏

序

上海市中高级英语口语译项目自 1995 年开始,已历经八个寒暑。这个项目层次高、要求严、实用性强、目的明确,参考人数年年递增。每年春秋各举行一次。每次考试人数已超过万人。参考者学历层次高。据最近一次统计,90%以上的考生具有大学本科或大学本科以上的学历。这项考试的影响已波及上海以外的地区,除有外地考生赴沪参考者外,2002 年春已分别在江苏南京和浙江宁波设立考点,与上海考点同时开考。在其他省市设立考点的计划也在拟议之中。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格考试培训教材编委会,分工负责,编写了中、高级《笔译》《听力》《阅读》《口语》和《口译》各五本教材,供培训教学或自学者使用。这些教材在规范培训工作、保持考试试卷水准起了十分重要的作用。特别是对高级口译考试的五本教材作了大幅度修订,出版了修订版,使之更符合进入新世纪后该项目考试发展的需要。

英语高级口译考试笔试部分听力占全部试题分值的三分之一,可说是整个笔试的重要组成部分。听力试题题型除听力理解的多项选择题和听写外,记笔记和听译是国内外其他英语测试中很少见或根本没有的,因此考生反映这些试题有一定难度。

现在杨永平、徐德明、江萍等老师编写了《高级听力训练》一书,作为上海外语教育出版社《英语高级口译考试听力教程》(周国强、杨永平编)的补充教材,针对考试的具体要求,选择恰当的材料,题型完全符合考试标准。《高级听力训练》一书的编者均系上海著名高校的资深英语教师,教学经验丰富,授课能力很强,数年来从事英语高级口译考试的培训。由他们来编写这本教材无疑是最恰当的人选。

周国强

2002 年 8 月

编者的话

作为“上海市英语高级口译资格证书考试”应试培训教材之一的《高级听力教程》(第二版)自 2000 年出版并正式使用已有一年多了。新版的听力教程,内容丰富,覆盖面广,习题多样化,磁带录音质量都要比第一版好得多。包括《高级听力教程》在内的整套五册培训教程,在培训口译人员的能力方面起了非常好的作用。为了便于听力教学和自学,帮助广大教师和学生更好地学习掌握《高级听力教程》的内容,弥补专项听力材料的不足,我们几位从事高级听力教学多年的教师编写了《高级听力训练》。

为适应习者的使用和有的放矢的训练,本书习题项目和形式都同正式考试一样,难易度接近,其中有些难度还略高于正式试题以利听力训练达到更高的要求。高级口译资格考试的两大部分其开头都是听力测试。考生听力能力的强弱直接影响其在听力测试时的情绪和其他部分考试时的正常发挥。所以,有效的试前训练对于应试者来讲是至关重要的。

在我国,一般英语阅读能力较好的人不一定在听力方面也很强,这是因为听力能力的提高是绝对依赖于大量的听力训练的加强和判断能力,记忆能力的提高。应该说,对只通过 CET6 级考试的学员来说,不经过一段时间的强化训练欲通过高级听力考试是不大可能的,这是因为这两种考试的试题的形式不一样,各自的要求也不一样,这也是我们编本书的目的所在。本书共分 16 个单元,每一单元都由与正式考试题同形、同量的四个部分组成。课堂教学和自学可以分类训练亦可按单元来训练。

按照考试项目的要求,本书亦将听译放在每单元练习的最后。听译这一题型在其他的英语考试中是没有的。我国传统英语教学过程也很少做此项习题,因为较少训练,因此,也是口译证书考试时考生普遍感到较难的部分。大部分考生对其比较陌生,因而失分较多。习者应对听力这部分引起特别的重视。听译的目的是测试考生的听力理解,短时记忆和即时翻译能力。作听力练习时按规定录音只放一遍,自习时,习完题后可再听一遍,译出其主要内容,并不要求逐字翻译。

在使用本书的过程中,应该做到教学配合,教师应充分发挥指导和协

调作用、学员应积极主动,努力克服训练时的困难。因为课量训练总是有限的,习者应培养自身持续学习的好习惯,不间断,遇难而进,持之以恒,争取在训练中取得突破性的进步。

徐德明

2002 年 8 月

使用说明

为配合教学和自学,《高级听力训练》由 16 个单元组成。每单元和正式听力考试题型相同,由四部分组成(Part A~Part D)。

每单元的 Part A 是 Spot Dictation 主要训练习者的听写能力。编者建议此部分录音材料只听一遍,在听录音时不要求习者边听边写下全部空缺部分。在听完录音材料后可有三分钟停顿,在此期间,根据自己的听力记忆把空缺填写完整。

每单元的 Part B 部分是听力理解多项选择题。此部分习者一般比较熟悉,但请习者十分注意其中的对话听力题和新闻报道。此两篇量大,易搞错,听录音时注意阅读选择项,以免张冠李戴。

每单元的 Part C 部分是 Note-taking and Gap-filling。按考试要求监考人员在考生听完录音后发试卷。因此习者在做此项练习时,务必按照考场规定不要参看习题。习者(可在音带上)从录音材料中会听到一篇 1000 字左右的文章。此文章选材十分广泛。在习题上有一篇 200~250 字的原文摘要,其中有 20 个空,习者应根据听得的内容在每个空内填一个合适(所听到)的词(尽可能避免同义或近义词)。此题须在 4~4.5 分钟内做完。

每单元的最后部分 Part D 是听译。此项习题主要训练习者的听力理解和短时记忆及翻译能力。此部分分 Section A 和 Section B。Section A 是单句听译,每句英语由 20~27 词,有些句子可能长些。每句的听译时间是 40~45 秒钟。Section B 是段落听译。该部分共两段,每段约 50~70 字。听完每段停顿大约 3 分半至 4 分半钟。习者应首先听懂录音内容,然后着手翻译。由于此项练习以前可能做得较少,所以大部分考生感到听时易懂,下笔翻译难,习者须多作练习以习惯听译,以求译得完整,正确。

为了便于习者自测,本书习题后附有录音书面材料和习题参考答案。

编 者

2002 年 8 月

目 录

Part One Drills

Unit One	3
Unit Two	10
Unit Three	16
Unit Four	23
Unit Five	29
Unit Six	36
Unit Seven	42
Unit Eight	48
Unit Nine	55
Unit Ten	61
Unit Eleven	67
Unit Twelve	73
Unit Thirteen	79
Unit Fourteen	85
Unit Fifteen	91
Unit Sixteen	97

Part Two Tapescripts

Unit One	105
Unit Two	117
Unit Three	130
Unit Four	142
Unit Five	155
Unit Six	168
Unit Seven	181

Unit Eight	193
Unit Nine	206
Unit Ten	221
Unit Eleven	235
Unit Twelve	248
Unit Thirteen	262
Unit Fourteen	275
Unit Fifteen	289
Unit Sixteen	302

Part Three Keys and Words and Notes

Unit One	315
Unit Two	321
Unit Three	325
Unit Four	329
Unit Five	333
Unit Six	337
Unit Seven	341
Unit Eight	345
Unit Nine	349
Unit Ten	353
Unit Eleven	357
Unit Twelve	361
Unit Thirteen	365
Unit Fourteen	369
Unit Fifteen	373
Unit Sixteen	377

Part One Drills